

А. А. АЛЕКСЕЕВ

Грамматическая статья патриарха Фотия в славянском переводе

Перевод книги Иова на славянский язык был совершен в глубокой древности, по всей вероятности, в кругу св. Мефодия. В сохранившихся списках библейский текст сопровождается толкованиями или разделен на перикопы в согласии с этими толкованиями, так что возникает мысль о том, что он и появился вместе с толкованиями, которые впоследствии были удалены. Между библейским текстом и сопровождающими его толкованиями заметное языковое различие отсутствует. С толкованиями книга Иова представлена в списках РГБ, Рум. 28 и Акад. 141, ГИМ, Чуд. 6, РНБ, Пог. 79 и Кир.-Бел. 3/128, без толкований в списках РГБ, Волок. 10 и 605, РНБ, F.I.461 (рукописи конца XIV—XV в.).¹ Толкования принадлежат византийскому экзегету Олимпиодору Александрийскому (VI в.).² Они, однако, представляют собою катены, т. е. свод уже существовавших толкований на книгу, их основу образуют беседы Иоанна Златоуста на Иова, из других авторов использован антиохийский экзегет Полихроний († 430), епископ Апамеи в Сирии, брат известного Федора Мопсуэстийского. Пространное предисловие, содержащее догадки о времени жизни Иова и авторстве книги, также принадлежит Полихронию, именем которого (*полихронъ*, *полоухронъ* и *полоуфронъ*) обозначено оно и в некоторых славянских списках.

Первая часть предисловия, содержащая рассуждение о том, почему в Писании много темного и неясного, принадлежит, однако, не Полихронию, а патриарху Фотию. Это 152-я статья из его эротапокритического сборника *Amphilochia*, созданного как ответы на богословские вопрошания Амфилохия, митрополита Кизического, и включившего в себя около 300 мелких статей (публикация сборника в PG. T. 101. Col. 1189—1233).³ Статья была присоединена к предисловию Полихро-

¹ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 36, 159. См. также Костова К. Към въпроса за Кирило-Методиевите преводачески похвати в книга Иов от ръкопис F.I.461 на Руската национална библиотека в Санкт-Петербург // Старобългаристика 2000. № 2. С. 61—69.

² См. Geerard M. *Clavis patrum graecorum*. Brepols, Turnout, 1974—1980. Vol. I—4. N 7453, PG. T. 93. В XI в. катены были переработаны известным экзегетом Никитой Ираклийским и оказались вновь переведены на Афон монахом Гавриилом в начале XV в. См. Алексеев А. А. Текстология. С. 36. Издание катен Никиты см. *Catena graecorum patrum in beatum Iob collectore Niceta Heracliae metropolitae*. Opera et studio P. Junni. London, 1637.

³ Beck H.-G. *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*. München, 1959. S. 523.

ния на книгу Иова,⁴ вероятно, потому что греческий текст книги вызывал по своей темноте много недоумений у образованных византийцев. Считают, что «Амфилохии» написаны были Фотием между 866 и 877 гг., когда он находился в изгнании в Скепском монастыре,⁵ тогда как славянский перевод Иова с толкованиями мог быть совершен или непосредственно в кругу Мефодия († 885), или вскоре после его смерти в Болгарии в эпоху царя Симеона (893—927).⁶ Таким образом, славянская версия дает свидетельство очень скорого соединения статьи с книгой Иова.

Содержание статьи нуждается в комментарии. В ней перечислены десять причин, по которым в книгах Св. Писания находятся смысловые неясности. Интересны и сами эти причины, как они представлены автором, и их славянский перевод, поскольку он требовал от переводчика нахождения смысловых и языковых соответствий для изложения специальных филологических вопросов.

Первая причина заключается в том, что всякий язык при переводе теряет свой образ. Слово *εἶρμός*, употребленное в оригинале, значит, по-видимому, систему синтаксических связей, на что указывает в данном случае его славянский эквивалент **съставленіе**.

Вторая причина состоит в том, что синонимы (*εἰδινόραζοῦμνα* **словеса**) еврейского языка не различались переводчиками. Приводятся, однако, примеры греческих омографов, различающихся ударением. Слово *καλός* с острым ударением на последнем слоге (*oxuytonon*) означает «красивый»; это же слово с острым ударением на предпоследнем слоге (*ragoxuytonon*) значит «корабельный канат». В качестве еще одного примера приведено слово *ὄρος*, которое с ударением *ragoxuytona* обозначает «холм, бугор», а с ударением *oxuytona* «сыворотка». Перевод этого параграфа сделан свободно и весьма квалифицированно. Приведенным греческим примерам предшествует отсутствующее в оригинале утверждение о том, что в греческом языке слова различаются ударением (**пригласъ**). Термины греческой просодии (*oxuytona*, *ragoxuytona*) переводчик опускает, но для объяснения ситуации вводит термин **сълта** «слог». А. Х. Востоков, а за ним И. И. Срезневский предполагали, что это слово представляет собою заимствование лат. *hiatus*.⁷ Объяснение это неудовлетворительно ни в семантическом (лат. *hiatus* значит «зияние», а слог обозначается грецизмом *syllaba*), ни в фонетическом отношении (предполагается необычная для заимствований палатализация), ни словообразовательно (женский род вместо мужского). Догадка Востокова была основана на орфографии русских списков, где неизменно пишется **сіата**, тогда как орфография болгарского списка F.I.461 с приставкой **съ-** и чередованием носовых в корне не позволяет считать написание русских списков исходным. Слово, безусловно, представляет собою морфологическую кальку, воспроизводящую словообразовательную структуру греч. *συλλαβή* «слог». В греческом оригинале слова *συλλαβή* нет; поэтому можно думать, что славянский эквивалент был известен и употребителен в том кругу, где действовал переводчик. При рассмотрении в этом параграфе второго примера со словом *ὄρος* в славянском переводе не названо значение «холм, гора», упомянутое в оригинале, но говорится о значении «межа».

⁴ На что указал уже А. Май, первый издатель «Амфилохий» Фотия (PG T 101 P 815)

⁵ The Oxford Dictionary of the Christian Church 2d edition / Ed by F. L. Cross and E. A. Livingstone Oxford University Press, 1974 P 1088

⁶ Алексеев А. А. Текстология С 155, 159

⁷ См. Срезневский Материалы S v *сіата*

Третья причина неясности Св. Писания состоит в том, что некоторые еврейские слова оставлены в греческом без перевода. Пример из Иер. 36:26 ἀπόκλεισμα σινωχ (счет стихов по Септуагинте, в церковнославянском и русском переводах это 29:26) служит тому подтверждением. Евр. el-hammahphehet weel-hacinok «в темницу и колоду» передано корректно в Септуагинте εἰς τὰ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην, однако в части греческих рукописей мы действительно видим непереуведенный гебраизм σινωχ, это в частности и в толкованиях Иоанна Златоуста и Феодорита Кирского.⁸ Именно такой текст, следовательно, был в распоряжении Фотия.

Четвертая причина заключается в постановке точки или запятой (στιγμή), которая названа изречение; глагол ὑποτίζω «ставить запятую» переведен застрекнжти. Параграф этот не вполне ясен. В качестве примера цитируется Притч. 2:21 χρῆστοι ἔσονται οἰκότορες γῆς «достойные будут жителями земли». В славянском паримийнике этот стих передан блази вѣдѣтъ жителе на земл.⁹ Не вполне ясно, отождествил ли переводчик библейскую цитату.

Пятый параграф вновь обращается к просодии, говоря о различии написания и произношения. Понятия о произношении и ударении передаются терминами пригласити, вѣз(д)разити.

В шестом параграфе говорится о неразличении единственного и множественного чисел как причине неясности. Приведенный пример θεός καὶ θεοί имеет смысл лишь в случае еврейских форм el и elohim, которые, различаясь числом, имеют тождественное значение.

Седьмая причина темноты Св. Писания объясняется нередким смешением лиц. Так, в Быт. 22:12 Бог говорит Аврааму: νῦν ἔγνων ὅτι φοβῆ ὁ θεός σου, что ты боишься Бога», тогда как должно быть 2-е лицо аориста ἔγνωνс «ты узнал». Это чисто богословское суждение, ибо автор имеет в виду, что Бог a priori обладает полнотой знания, так что не мог отнестн слова о получении знания к самому себе. В переводе, однако, комментарий оригинала не нашел отражения, зато сказано, что рассматриваемое словоупотребление соответствует «книжному науку».

Несовпадение родовых категорий является восьмой причиной темноты: так, в еврейском луна и море относятся к мужскому роду. Действительно, евр. имена uageah и uam относятся к мужскому роду, тогда как их греческие соответствия σελήνη и θάλασσα — к женскому. Славянский переводчик не воспроизвел, однако, эти иллюстрации, хотя правильно понял утверждение своего оригинала и внес от себя уточнение о еврейском языке, отсутствующее в оригинале и способное затруднить его понимание (τοῖς γένεσιν ἐναντίως χρώνται ἀρρενικῶς γὰρ τὸ σελήνη καὶ θάλασσα λέγουσιν).

Девятое неудобство происходит от метафорического употребления языка; как пример цитируется псалом 103:8. Соответствующая славянская цитата совпадает с кирилло-мефодиевским переводом Псалтыри.

Десятая причина состоит в том, что еврейский текст записан был символами, непонятными иностранцам, и лишь Ездра привел его в порядок. Вероятно, имеется в виду распространенное в средние века мнение о том, что Ездра реформировал еврейское письмо, заменив древнееврейский шрифт, принятый в употребление самаританами, ассирийским квадрат-

⁸ См. Ziegler J. Jeremias Baruch Threnae Epistule Jeremiae 2 Auflage Göttingen, 1976 S. 348.

⁹ Рибарова З., Хауптова З. Григоровичев паримейник Скопје, 1998 С. 73.

ным письмом; кроме того, ему же приписывалась редакция священного текста.¹⁰ Последний параграф в греческом оригинале отсутствует.

При известных неясностях, которые оставляет нерешенными славянский перевод, в целом переводчик проявил хорошее понимание оригинала и нашел необходимые средства для передачи его содержания. Его стремление обходиться без заимствований, передавая терминологию оригинала славянскими соответствиями, напоминает манеру лучших переводчиков Симеоновской эпохи, создавших славянские версии Григория Богослова и толковых Пророков. Его компетенция может быть лучше оценена из сравнения со статьей Иоанна, экзарха Болгарского, о славянском языке в предисловии к переводу «Богословия» Иоанна Дамаскина. Среди причин, порождающих трудности при переводе, Иоанн обращает внимание исключительно на несовпадение категории рода: еже имѧ мужьско, то въ иномъ женьско, аже се гречьскыи ватрахос (βάτραχος) и по-тамось (ποταμός), словѣньскы жава и рѣка. и паки таласа (θάλασσα), имера (ήμερα), анатоли (ἀνατολή) гръчьскыи женьскаѧ имена, а словѣньскы мужьскаѧ море днь вѣстокъ.¹¹ Ошибочное отнесение слав. море к мужскому роду заставляет вспомнить о соответствующем пассаже Фотия. Не исключено, что толчок к своим грамматическим размышлениям Иоанн получил из этого же источника.

Славянская грамматическая мысль была довольно скромна, особенно в ее раннем периоде. Поэтому мы думаем, что введение в оборот нового источника не может оказаться лишним.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приводим статью Фотия по списку РНБ, F.I.461, л. 410—411. Разночтения даются по списку РГБ, собр. Румянцева, № 28, л. 172 об.—173. Греческие параллели взяты из публикации в PG. Т. 101. Р. 816. Разбивка на параграфы внесена издателем и соответствует содержанию статьи, как оно изложено выше в комментарии; знаки препинания и исправления передают нашу интерпретацию текста.

Сице полихронъ глѣтъ, прѣ(д)глѣ въ іωνѣ¹.

<1> Неавленіе словѣ², еже въ вѣжнѣхъ книгахъ, многы имать вины. Прѣвое же, іако вѣсь³ жзыкъ, въ инѣ жзыкъ прелагаемъ, по-гоуѣлѣтъ⁴ свое ставеніе⁴. <2> Втора же вина, іако едіноразѣмна сло-веса⁵ въ жидовствѣ жзыкѣ неразѣмъ створѣшъ тлькоуѣжнѣмъ⁶, іако се гръчьскыи жзыкъ пригласомъ ѿлжчнтъ⁷, а слово едіно е(ѣ): аще во впишетсѧ калось, ти воз(д)разиши на послѣдніи съжтѣ⁸, то разоуѣмѣн іако доврѣты дѣла глѣтъ. Аще ли прѣ(д) едінож сѣаю⁹ въдражено е(ѣ) пригласѣмъ, іако се калось, то разоуѣмѣн жже корабное¹⁰. Или іако се тѣмже жзыкамъ гръчьскомъ: вросѣ. Аще пригласѣ

¹⁰ См. Каменецкий А. С. Эзра // Еврейская энциклопедия СПб., [б. г.] Т. 16 С. 168. Сведения эти восходят к Талмуду. Позже их повторяет Симон Будный в своем издании Библии (1599). См. Frick D. A. Polish Sacred Philology in the Reformation and the Counter-Reformation. University of California Press, 1989. P. 195.

¹¹ Цит. по Ягич И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке СПб., 1895 С. 323.

¹ Заголовок предсловія книги праведнаго іова ² недовѣдома въ словесѣхъ ³ всакъ ⁴ составленіе, εἰρηός ⁵ Испр., в ркп. едіноразомна с., συνονυμοί, в Рум. недоразѣмна с. ⁶ неразѣмно сътвориша толкѣющіи ⁷ пригласіемъ отлѣчается ⁸ сѣатѣ ⁹ Испр., в ркп. сѣа, тою ¹⁰ еѣже корабліе, τὸ σχοινίον τοῦ πλοίου

прѣ(д) едінож снжтож, то нарокѹ естъ¹¹ нма; аще ли на послѣднїи естъ сжтѣ, встрыи пригласѣ оросѣ, то нма е(ѣ) рѣч'наа вода¹². <3> Третїа естъ вина: сжтѣ словеса жидов'ска, таже вещи дѣлѣ своеа не могуѣтъ са дѣлѣ¹³ протлѣковати грѣч'скы, нж тако сжтѣ свонскы¹⁴ оставлена, такоже и въ еремїи е(ѣ) се словъ оставлено жидов'скимъ апокленсманохъ. <4> Четврьта е(ѣ): изреченїе въ сѣтворѣетъ многаци непавленїе словоу, тако се: потрѣбни вѣдѣтъ жителе земни. Аще во не застрекнеши, рекѣ потрѣбна, то разоумѣ не павитса¹⁵. <5> Пятаа естъ вина и въписанїемъ писменъ, и приглашенїемъ, тако се: аще въпишеш грѣч'скомъ жзыкомъ архи ти въздразиши над арѣ, глѣ естъ тѣ, павлѣа власть; аще ли надѣ хи пригласиши, то нма е(ѣ) старѣшинство, тако се архи, се же са ре(ѣ)тъ началник'. <6> Шестаа вина е(ѣ), тако много естъ, тако се едінѣмъ гласомъ едіно число и многочислѣно наре(ѣ)тса: въ взи. <7> Седмаа е(ѣ), тако многаци препадаетъ словъ, къ иномуу глѣа, а къ глѣацомуу разоумѣваемо. Тако се авраамоу глѣавъ¹⁶: ннѣ разоумѣхъ, тако воншиса ты вѣ. Прѣмѣнено въ е'ст' словъ по чиноу и наоукоу книжноумоу. <8> Восмаа же, тако жидов'скомъ жзыкомъ имена женска мѣж'скы глатса. <9> Деватаа вина: многаци оставлѣжтъ писмена жидов'скомъ жзыкомъ, тако се: въсхода(т) горы и нисхода(т) полѣ. Реци въ ви: въсхода(т) акы горы и нисхода(т) акы полѣ. Въ овхожденїе въ е(ѣ) словъ. <10> Десѣтаа, тако въ плѣнѣ изгорѣвшамъ кнїгамъ, по семже поуцажцимъ имъ Ѡ іерл(ѣ)ма сж¹⁷ къ севѣ въ вавулонѣ словеса вїа, престажице же странници¹⁸ отимаахъ кнїгы и сѣ инѣмъ имѣнїемъ. Сїи же жидове знаменїа пакы тѣчїа писахъ, нхже странници не можаахъ разоумѣти; Ѡ сего всѣго вы(ѣ) непавленїе словоу въ кнїгахъ, даже послѣж(д), приемъ дхъ¹⁹, ездра о всѣхъ паматовавы въписа. <11> Аѣпо же е(ѣ), слоуцажцѣмоу са симъ потроуженїемъ Ѡ различїа събранѣ сжцоу, не различными разоумы дрѣгонци акы лихын(х) зазрѣти и похулити. Присно въ писанїе въслѣдоуетъ на вышѣшее, въсходацимъ на вышѣшее.

¹¹ Испр. по Волок. 605. (нарокъ «межа»), в ркп. нарокуетъ, в Рум. нарѹ естъ. ¹² млечнаа вода, τὸ ὑδατῶδες τοῦ γάλακτος «сыворожка». ¹³ Слова нет в Рум. и греч. ¹⁴ Нет в Рум., ἐπὶ χώρας. ¹⁵ потрѣбнѣ, разумна павитса. ¹⁶ глѣ(т) бѣ. ¹⁷ носахѹ, нет в греч. ¹⁸ разбоинници, λοχῶντες. ¹⁹ ἐμπνευσθεῖς «вдохновленный».